

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение инклюзивного
высшего образования

«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по учебно-
методической работе

Хакимов Р.М.



«30» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

образовательная программа по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр, наименование

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: специалитет

Форма обучения очная

Курс 2-4 семестр 3-8

Москва

2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Составители:

к.ф.н., доц. кафедры романо-германских языков  Джабраилова В.С.

к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков  Стародубцева Е.А.

к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков  Белозерцева Н.В.

26 августа 2021 г.

Рецензент:

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков



подпись

Репко С.И.

Ф.И.О.

27 августа 2021 г

Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

Протокол № 1 от «30» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой



Казиахмедова С.Х.

подпись

Ф.И.О.

30 августа 2021 г

Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

«30» августа 2021 г.  И.Г. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета иностранных языков

«30» августа 2021 г.  И.Л. Руденко

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» августа 2021 г.  В.А. Ахтырская

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Основной целью освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

К основным задачам освоения дисциплины относятся формирование знаний, умений и навыков, позволяющих реализовать задачи: осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к дисциплинам является одним из компонентов обязательной части Блока 1 (Б1.О.16). Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, приобретённые в ходе изучения таких дисциплин как «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка». Данная дисциплина имеет непосредственную связь с такой учебной дисциплиной как «Перевод научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Перевод газетно- публицистического текста (первый иностранный язык)» и «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)».

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Универсальные (УК-2, УК-3), общепрофессиональные (ОПК-2, ОПК-4), профессиональные (ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11) – в соответствии с ФГОС 3++.

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p><i>Знает</i> необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p><i>Умеет</i> анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p><i>Владеет</i> методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p>
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p><i>Знает</i> типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p><i>Умеет</i> действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</p> <p><i>Владеет</i> навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p>
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p><i>Знает</i> основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p><i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода.</p> <p><i>Владеет</i> языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для</p>

		<p>осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p>
ОПК-4	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p><i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p><i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p><i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p>
ПК-1	<p>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p><i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе</p>

		системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<p><i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p><i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<p><i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p><i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p><i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода	<p><i>Знает</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод.</p> <p><i>Владеет</i> навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.</p>
ПК-11	Способен создавать текст под аудиодескрипцию и	<i>Знает</i> принципы, лингвистические

	<p>транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).</p>	<p>средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации.</p> <p><i>Умеет</i> создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями.</p> <p><i>Владеет</i> принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p>
--	--	---

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины 1332 часов/32 з.е.

Вид учебной работы	Всего, часов	Очная форма					
		Курс 2, часов	Курс 2, часов	Курс 3, часов	Курс 3, часов	Курс 4, часов	Курс 4, часов
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:		64	60	72	108	144	108
Лекции (Л)		-	-	-	-	-	-
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)		64	60	72	108	144	108
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)		20	20	20	30	30	22
Лабораторные работы (ЛР)		-	-	-	-	-	-
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)		-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа обучающихся (СР)		44	48	108	72	144	72
В том числе, практическая подготовка (СРПП)		20	10	20	24	30	16
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:							
Контрольная работа							
Курсовая работа							
Зачет (с оценкой)					+		
Экзамен		36				36	36

Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины(в часах, зачетных единицах)		144	108	180	180	324	216
---	--	-----	-----	-----	-----	-----	-----

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
Раздел 1. Грамматические особенности перевода			
1.1	Тема 1.1 Перевод неличных форм глагола	Использование словарей в процессе перевода. Перевод инфинитива (The Infinitive). Перевод инфинитивных оборотов. Перевод объектного инфинитивного оборота. Перевод субъектного инфинитивного оборота. Перевод инфинитива с предлогом for. Перевод причастия (The Participle). Перевод причастных оборотов. Перевод независимого причастного оборота (The Absolute Participial Construction). Перевод объектного причастного оборота (The Objective Participial Construction). Перевод субъектного причастного оборота (The Subjective Participial Construction). Перевод герундия (The Gerund). Сопоставление функций инфинитива и герундия в предложении. Перевод сложного герундиального оборота (The Complex Gerundial Construction). Сравнительная таблица употребления оборотов с неличными формами глагола.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
1.2	Тема 1.2 Трудности передачи модальности	Перевод модальных глаголов и их эквивалентов. Перевод глаголов should, can (could). Перевод глаголов may (might), must. Перевод глаголов ought, shall, will. Перевод модальных глаголов (сводная таблица).	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
1.3	Тема 1.3 Особенности перевода служебных частей речи и стилистических компонентов высказывания.	Перевод глаголов to be, to have, to do. Сравнительная таблица употребления глаголов to be, to have, to do. Передача страдательного залога при переводе. Перевод предложений в сослагательном наклонении. Перевод союзов. Союз while. Союз unless. Передача определенного артикля при переводе. Передача неопределенного артикля при переводе. Перевод местоимения it, слова one, слова that (those). Передача эмфазы при переводе. Передача отрицательных конструкций при переводе.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10

1.4	Тема 1.4 Трудности перевода на уровне синтаксиса.	Перевод эллиптических конструкций. Перевод сложноподчиненных предложений. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Перевод двучленных словосочетаний. Перевод многочленных словосочетаний. Перевод глаголов и существительных, относящихся к одному дополнению, но управляемых разными предлогами.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 2. Лексические особенности перевода			
2.1	Тема 2.1 Специфика научно-популярного текста	<p>Раздел II.</p> <p>Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода</p> <p>Перевод служебных слов</p> <p>Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или "ложных друзей" переводчика</p> <p>Десемантизированные слова</p> <p>Многозначные слова</p> <p>Эмоционально окрашенная лексика</p> <p>Сочетаемость прилагательных</p> <p>Передача литоты и гиперболы при переводе</p> <p>Перевод слов-деривативов со словообразовательными суффиксами -er, -ed, -able....</p> <p>Перевод адвербиальных глаголов</p> <p>Перевод слов-конверсивов</p> <p>Перевод сложных слов</p> <p>Передача образных языковых средств при переводе</p> <p>Передача метафоры при переводе</p> <p>Передача метонимии при переводе</p> <p>Взаимопроникновение американской и британской лексики</p> <p>Передача реалий при переводе</p> <p>Реалия и термин</p> <p>Приемы передачи реалий</p> <p>Архаичность и архаизация</p> <p>Перевод имен собственных</p> <p>Перевод обращений</p> <p>Передача звукоподражания при переводе</p> <p>Перевод междометий</p> <p>Перевод сокращений</p> <p>Перевод каламбуров</p> <p>Отклонения от языковой нормы</p> <p>Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок</p>	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10

2.2	Тема 2.2 Контекстуальная обусловленность английского слова	Многозначность и контекст Перевод имен и названий Перевод интернационализмов, сокращений, терминов	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2.3	Тема 2.3 Перевод английских словосочетаний	Перевод атрибутивных сочетаний Одночленные атрибутивные сочетания Многочленные атрибутивные сочетания Многочленные атрибутивные сочетания с внутренней предикацией Перевод устойчивых сочетаний	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2.4	Тема 2.4 Переводческое преобразование текста	Дополнение и опущение Замены Конкретизация и генерализация Прием антонимического перевода Прием смыслового развития Прием целостного переосмысления Прием компенсации Синтаксическое реструктурирование	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2.5	Тема 2.5 Анализ переводческих ошибок	Искажения Неточности Неясности Нормативно-языковые и нормативно-речевые ошибки Стилистические ошибки	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2.6	Тема 2.6 Особенности перевода специальной терминологии.	Работа со словарями, справочными изданиями и интернет ресурсами. Письменный перевод текста с последующим переводческим комментарием.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2.7	Тема 2.7 Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках.	Сокращенный перевод. Аннотации. Письменный перевод текста с последующим переводческим комментарием. Перевод с листа с русского языка на английский. Перевод с листа с английского языка на русский.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 3. Перевод и контекст			
3.1	Тема 3.1 Контекстуальные особенности перевода	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе. Особенности перевода кратких информационных сообщений. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий. Особенности перевода неологизмов. Передача имен собственных в переводе.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10

3.2	Тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода	Виды информации в устном переводе. Особенности устного общеполитического перевода. Особенности перевода газетно-журнального информационного текста. Перевод фразеологических единиц. Особенности перевода научно-популярного текста. Изменение порядка слов в предложении (монорема, дирема). Замена частей речи при переводе.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
3.3	Тема 3.3 Информативная составляющая перевода	Перевод позиционно-номинативной информации. Особенности перевода научного текста. Типичные ошибки при переводе научного/технического текста. Членение высказываний при переводе. Объединение высказываний при переводе. Особенности перевода интервью с относительно краткими высказываниями (вопрос-ответ).	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса			
4.1	Тема 4.1 Специфика текстов политического дискурса	Характерные особенности текстов политического дискурса. Использование терминов. Лексический, грамматический, стилистический анализ текстов.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4.2	Тема 4. 2 Перевод текста речи кандидата на пост президента, премьер-министра	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4.3	Тема 4. 3 Перевод текста речи главы государства в ООН	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4.4	Тема 4. 4 Перевод текста речи главы государства о внутренней политике	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4.5	Тема 4.5 Перевод текста речи главы государства по вопросам иммиграции	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4.6	Тема 4.6 Перевод текста	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8;

	речи главы государства по внешней политике	Освоение клише и типичных конструкций.	ПК-9; ПК-10
4.7	Тема 4.7 Перевод текста стратегии национальной безопасности страны	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода			
5.1	Тема 5.1 Синтаксические проблемы перевода	Перевод монорем Перевод дирем Номинализация Членение и объединение предложений Инфинитивные обороты и функции инфинитива Высказывания, содержащие абсолютные конструкции Перевод высказываний, содержащих оговорки if/any Перевод вводного абзаца в газетных сообщениях информационного характера Объединение высказываний Особенности перевода предлогов	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
5.2	Тема 5.2 Основные лексико-семантические трансформации при переводе	Конкретизация Ложные друзья переводчика Генерализация Прием модуляции/смыслового развития Антонимический перевод Целостное преобразование	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 6. Комплексные проблемы перевода			
6.1	Тема 6.1 Особенности перевода текстов газетного стиля	Перевод газетных заголовков Перевод аллитерации Прием «свёртывания» Компенсация	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
6.2	Тема 6.2 Комплексные проблемы перевода	Способы передачи имен собственных Антропоним в составе наименования организации или предприятия Перевод названий компаний и организаций Передача сокращений в названиях компаний и организаций Классифицирующие слова и топонимы в составе наименований компаний и организаций Соотношение метрических и не метрических единиц измерения	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10

6.3	Тема 6.3 Практикум	Тема 1. Elections Тема 2. Society Тема 3. Education Тема 4. Crime and punishment	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса			
7.1	Тема 7.1 Перевод текстов культурной тематики	Предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Самостоятельное редактирование текста перевода.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
7.2	Тема 7.2 Перевод текстов медицинской тематики	Предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Самостоятельное редактирование текста перевода.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 8. Зрительно-устный перевод			
8.1	Тема 8.1 Перевод текстов политической тематики	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
8.2	Тема 8.2 Перевод текстов экономической тематики	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
8.3	Тема 8.3 Перевод текстов исторической тематики	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 9. Аудиодескрипция и транскрипция			
9.1.	Перевод для лиц с особыми когнитивными потребностями: теоретические основы	Виды особых когнитивных потребностей реципиентов. Виды перевода для лиц с особыми когнитивными потребностями: аудиодескрипция (тифлокомментирование), субтитрование для слабослышащих, перевод на простой и ясный языки. История развития перевода для лиц с особыми когнитивными потребностями и основные функции на современном этапе.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10, ПК-11
9.2.	Аудиодескрипция (тифлокомментирование) для слепых	Принципы аудиодескрипции (тифлокомментирования). Этапы осуществления аудиодескрипции (тифлокомментирования). Предпереводческий анализ перед написанием сценария для аудиодескрипции. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) статичных объектов: фотографии/картины, скульптуры, архитектуры, ландшафта. Аудиодескрипция (тифлокомментирование)	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10, ПК-11

		аудиовизуального произведения: фильма, перформанса, концерта/ шоу, видеоклипа.	
9.3.	Субтитрирование для глухих и слабослышащих.	Основные требования к субтитрам. Отбор содержания субтитров. Программы, используемые для субтитрирования.	УК-2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10, ПК-11
9.4.	Адаптация текста и аудиовизуального произведения для лиц с особыми когнитивными потребностями.	Простой и ясный языки: понятие и принципы осуществления перевода. Этапы осуществления перевода на простой и ясный языки. Качество перевода на простой и ясный языки. Основные ошибки при переводе на простой и ясный языки.	УК-2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10, ПК-11

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Раздел 1. Грамматические особенности перевода	-	64	44	108
		-	19	13	
2	Раздел 2. Лексические особенности перевода	-	60	48	108
		-	18	14	
3	Раздел 3. Перевод и контекст	-	72	108	180
		-	21	32	
4	Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса	-	108	72	180
		-	32	21	
5	Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода Раздел 6. Комплексные проблемы перевода	-	144	144	288
		-	43	43	
6	Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса Раздел 8. Зрительно-устный перевод Раздел 9. Аудиодескрипция и транскрипция	-	108	72	180
		-	32	21	
	<i>Итого:</i>		556	448	1044
	<i>Всего:</i>				

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

Не предусмотрено

2.5. Планы практических (семинарских) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем практических (семинарских) занятий	Кол-во часов в ... семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
3 семестр		64	19
Раздел 1. Грамматические особенности перевода			
1.	Тема 1.1 Перевод неличных форм глагола	16	4
2.	Тема 1.2 Трудности передачи модальности	16	5
3.	Тема 1.3 Особенности перевода служебных частей речи и стилистических компонентов высказывания.	16	5
4.	Тема 1.4 Трудности перевода на уровне синтаксиса.	16	5
4 семестр		60	18
Раздел 2. Основные способы и приёмы перевода			
1.	Тема 2.1 Специфика научно-популярного текста	9	2
2.	Тема 2.2 Контекстуальная обусловленность английского слова	9	2
3.	Тема 2.3 Перевод английских словосочетаний	9	3
4.	Тема 2.4 Переводческое преобразование текста	9	3
5.	Тема 2.5 Анализ переводческих ошибок	9	3
6.	Тема 2.6 Особенности перевода специальной терминологии	9	3
7.	Тема 2.7 Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках	6	2
5 семестр		72	21
Раздел 3. Особенности перевода официально-деловых текстов			
1	Тема 3.1 Контекстуальные особенности перевода	24	8
2	Тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода	24	8
3	Тема 3.3 Информативная составляющая перевода	24	7
6 семестр		108	32
Раздел 4. Особенности перевода научных текстов			
1	Тема 4.1 Специфика текстов политического дискурса	16	5
2	Тема 4. 2 Перевод текста речи кандидата на пост президента, премьер-министра	16	5
3	Тема 4. 3 Перевод текста речи главы государства в ООН	16	6
4	Тема 4. 4 Перевод текста речи главы государства о внутренней политике	16	4
5	Тема 4.5 Перевод текста речи главы государства по вопросам иммиграции	16	4
6	Тема 4.6 Перевод текста речи главы государства по внешней политике	16	4
7	Тема 4.7 Перевод текста стратегии национальной безопасности страны	12	4
7 семестр		144	43
Раздел 5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов			
Раздел 6. Комплексные проблемы перевода			

1	Тема 5.1 Синтаксические проблемы перевода	28	8
2	Тема 5.2 Основные лексико-семантические трансформации при переводе	26	8
3	Тема 6.1 Особенности перевода текстов газетного стиля	26	8
4	Тема 6.2 Комплексные проблемы перевода	26	8
5	Тема 6.3 Практикум	28	11
8 семестр		108	32
Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса			
Раздел 8. Зрительно-устный перевод			
Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация			
1	Тема 7.1 Перевод текстов культурной тематики	18	6
2	Тема 7.2 Перевод текстов медицинской тематики	18	6
3	Тема 8.1 Перевод текстов политической тематики	18	6
4	Тема 8.2 Перевод текстов экономической тематики	18	6
5	Тема 8.3 Перевод текстов исторической тематики	18	4
6	Тема 9.1 Аудиодескрипция и транскреация	18	4

2.6. Планы лабораторных работ

Не предусмотрено

2.7. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Раздел 1. Грамматические особенности перевода	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая подготовка (КРПП)	44	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Решение разноуровневых задач (заданий)
		Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			
2.	Раздел 2. Лексические особенности перевода	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая подготовка (КРПП)	48	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Решение разноуровневых задач (заданий)

		Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			
3	Раздел 3. Перевод и контекст	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая подготовка (КРПП)	108	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Решение разноуровневых задач (заданий)
		Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			
4	Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая подготовка (КРПП)	72	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Решение разноуровневых задач (заданий)
		Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			
5	Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода Раздел 6. Комплексные проблемы перевода	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая подготовка (КРПП)	144	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Решение разноуровневых задач (заданий)
		Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			
7	Раздел 7. Перевод текстов культурного,	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая	72	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4;	Решение разноуровневых

медицинского дискурса	подготовка (КРПП)		ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10 ПК-11	задач (заданий)
Раздел 8. Зрительно-устный перевод	Эссе (Э)			
Раздел 9. Аудиодескрипция и транскрипция	В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			

2.8. Планы практической подготовки

Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью		Кол-во часов в семестре
		ПЗПП	СРПП	
3 семестр				
Раздел 1. Грамматические особенности перевода				
1.	Тема 1.1 Перевод неличных форм глагола	4	3	7
2.	Тема 1.2 Трудности передачи модальности	4	3	7
3.	Тема 1.3 Особенности перевода служебных частей речи и стилистических компонентов высказывания.	4	3	7
4.	Тема 1.4 Трудности перевода на уровне синтаксиса.	7	4	13
4 семестр				
Раздел 2. Основные способы и приёмы перевода				
1.	Тема 2.1 Специфика научно-популярного текста	4	2	6
2.	Тема 2.2 Контекстуальная обусловленность английского слова	4	2	6
3.	Тема 2.3 Перевод английских словосочетаний	2	2	4
4.	Тема 2.4 Переводческое преобразование текста	2	2	4
5.	Тема 2.5 Анализ переводческих ошибок	2	2	4
6.	Тема 2.6 Особенности перевода специальной терминологии.	2	2	4
7.	Тема 2.7 Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках.	2	2	4
5 семестр				

Раздел 3. Особенности перевода официально-деловых текстов

1.	Тема 3.1 Контекстуальные особенности перевода	7	9	16
2.	Тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода	7	9	16
3.	Тема 3.3 Информативная составляющая перевода	7	6	13

6 семестр

1.	Тема 4.1 Специфика текстов политического дискурса	4	3	7
2.	Тема 4.2 Перевод текста речи кандидата на пост президента, премьер-министра	4	3	7
3.	Тема 4.3 Перевод текста речи главы государства в ООН	4	3	7
4.	Тема 4.4 Перевод текста речи главы государства о внутренней политике	4	3	7
5.	Тема 4.5 Перевод текста речи главы государства по вопросам иммиграции	4	3	7
6.	Тема 4.6 Перевод текста речи главы государства по внешней политике	6	3	9
7.	Тема 4.7 Перевод текста стратегии национальной безопасности страны	6	3	9

7 семестр**Раздел 5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов****Раздел 6. Комплексные проблемы перевода**

1.	Тема 5.1 Синтаксические проблемы перевода	8	8	16
2.	Тема 5.2 Основные лексико-семантические трансформации при переводе	10	10	20
3.	Тема 6.1 Особенности перевода текстов газетного стиля	8	8	16
4.	Тема 6.2 Комплексные проблемы перевода	10	10	20
5.	Тема 6.3 Практикум	7	7	14

8 семестр**Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса****Раздел 8. Зрительно-устный перевод****Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация**

1.	Тема 7.1 Перевод текстов культурной тематики	4	3	7
2.	Тема 7.2 Перевод текстов медицинской тематики	4	3	7
3.	Тема 8.1 Перевод текстов политической тематики	4	3	7
4.	Тема 8.2 Перевод текстов экономической тематики	4	3	7
5.	Тема 8.3 Перевод текстов исторической тематики	4	3	7
6.	Тема 9.1 Аудиодескрипция	4	3	7
7.	Тема 9.2. Транскреация	6	3	9

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Байдикова, Н. Л. Перевод общественно-политических текстов (английский и русский языки): учебное пособие / Н. Л. Байдикова. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2018. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-2966-3. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1581823>

2. Салье Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1000384>

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
3	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	28
	ЛР		
4	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	28
	ЛР		
5	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	20
	ЛР		
6	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	20
	ЛР		
7	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	36
	ЛР		
8	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	40
	ЛР		
Итого:			172

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

- Входное тестирование – не предусмотрено

- Текущий контроль – составление глоссария, проверка практических заданий.
- Промежуточная аттестация – зачет, экзамен.

6.2. Темы для коллоквиума

Не предусмотрены

6.3. Темы для рефератов

Не предусмотрены

6.4. Промежуточный контроль

Промежуточный контроль предполагает выполнение аудиторного письменного перевода текста (объем – 1000 знаков), включающего изученные переводческие трудности с английского языка на русский, с использованием словарей всех типов.

Образец задания на перевод:

British tourists complain to Venice' mayor

British tourist has written a letter of complaint to Venice's mayor after he and his parents were charged €526 (£463) for lunch in a restaurant near St Mark's Square. Luke Tang, a university lecturer from Birmingham, said he and his 70-year-old parents were shocked to be charged so much for the seafood meal, much of which they had not ordered. He accused the waiters in the restaurant, Trattoria Casanova, of taking advantage of the fact that neither he nor his parents spoke any Italian. Waiters brought them dishes that they had not asked for and failed to tell them the cost, he said, describing the restaurant as "a disgusting place". In a letter to Luigi Brugnaro, the mayor of the World Heritage city, Mr. Tang, 40, wrote: "I do not expect there will be any refund, but I wanted to draw your attention (to) the behavior of this business, (which) will ruin the reputation of Venice. It is disgraceful and indeed the shame of Venice." The bill was presented to the Tangs after they sat down to a meal of 20 fresh oysters, spaghetti with squid ink, grilled fish and crayfish. "When I got home I did some research on this restaurant and realized that we were by no means the only ones to be treated like this. There were a lot of complaints from Japanese and Korean tourists - the restaurant seems to particularly target Asian visitors, because the language barrier means it is hard for them to complain.

6.5. Вопросы к зачету. Примерное задание

1. Translate the following. 2. Explain the transformations employed while translating:

<https://www.voanews.com/a/race-to-be-britain-s-next-leader-begins-dominated-by-brex/4952961.html>

Leading lawmakers from Britain's governing party battled over Brexit as the contest to become the next Conservative prime minister officially kicked off June 10, 2019, when nominations were closing. Ahead of a 5 p.m. deadline to submit nomination papers, almost a dozen contenders were already battling it out over tax policy, past drug use — and, of course, Britain's stalled departure from the European Union. The winner will face the challenge of breaking Britain's impasse over Brexit, an issue that has bedeviled politicians for three years and ultimately defeated Theresa May. May stepped down Friday as Conservative leader after failing to secure Parliament's backing for her EU withdrawal deal. She will remain caretaker prime minister until the party picks its new leader, a process expected to take until late July. Eleven candidates have declared they are running, including former Cabinet minister Boris Johnson, Foreign Secretary Jeremy Hunt and Environment Secretary Michael Gove. For all of them, the key issue is Brexit. The Conservatives have

been hammered in recent European and local elections as voters punish the party for failing to leave the 28-nation EU. "Our failure to deliver Brexit has put our country and party in grave peril," Hunt said as he officially launched his campaign on Monday. "Without Brexit there will be no Conservative government and maybe no Conservative Party." The candidates divide into those, including Hunt and Gove, who say they will prioritize finding a divorce deal that's acceptable both to the EU and to Parliament, and hard-core Brexit backers such as Johnson who say the U.K. must leave on the scheduled date of Oct. 31 — with or without a deal. The contest's winner will be chosen in a two-stage process. First, the 313 Conservative lawmakers will vote in a series of rounds starting Thursday, with the worst performers dropping out until only two candidates remain. The final two will be put to a postal vote among the 160,000 Conservative Party members in the country.

6.6. Вопросы к экзамену. Примерное задание

1. Translate from English into Russian. Explain your translation choices. (Приложение 1)
2. Account for your lexical minimum.

REMEMBERING WHY CURIOSITY SHOULD BE BOUNDLESS

by Amanda Baker on February 13, 2019

<https://blogs.scientificamerican.com/budding-scientist/remembering-why-curiosity-should-be-boundless/>

Back in high school, one of my teachers posed a question about what we thought might be the last item most Americans had read. This was in pre-smartphone days, so our guesses went from books to newspapers to magazines to the comics section to the titles at the bottom of the nightly news. I don't remember the source of my teacher's answer (a menu), but I do remember the protests from various classmates about what should "count" as reading. That moment pops into my head when I hear arguments about people not "really" reading on their digital devices or debates about whether texts can be considered a "real" conversation. So, it shouldn't come as a surprise that the same exclusionary instincts spill over into opinions – even my own – about what should "count" as a science experience for kids.

Spending time on the pedagogy/advocacy side of STEM can yield side effects that frame the world in terms of measurable outcomes. It starts with a daycare notification about the science activity for the day involving dropping food coloring in containers of milk, and the niggling voice asking whether that is science or art. I mean, it's not like the teachers are explaining the phenomenon, right? Without context, shouldn't building with blocks be labelled as motor skills and not engineering? Suddenly those voices are building more silos instead of breaking out of them. I am thankful for the voices of my informal-education peers bringing me back to reason. And I am thankful for reality reminding me that toddlers are toddlers, and they will learn as much about the world as we will let them.

Watching young children interact with the world can provide an important reminder of science as a process and frame of mind rather than scope of content. Trying the same puzzle piece in every orientation in every slot is part of a systematic approach to problem solving. Modelers trying to represent a new phenomenon have to start out the same way, and geneticists might be reminded of their own shotgun approaches.

6.7. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Решение разноуровневых задач (заданий)	Раздел 1. Грамматические особенности перевода	ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11

	<p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода</p> <p>Раздел 6. Комплексные проблемы перевода</p> <p>Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса</p> <p>Раздел 8. Зрительно-устный перевод</p> <p>Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация</p>	
Проект	<p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Раздел 6. Комплексные проблемы перевода</p> <p>Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса</p> <p>Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация</p>	УК-2, УК-3

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный// Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787>

7.2. Дополнительная литература

1. Английский язык для изучающих международные отношения (b2-c1): учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432221>

2. Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1031875>

3. Борщевский, И. С. Тифлосурдокомментирование : Пособие для тифлосурдопереводчиков / И. С. Борщевский. – Казань : Общество с ограниченной ответственностью "Бук", 2021. – 50 с. – ISBN 9785001187608.

4. Измайлов А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками): учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва: Магистр: ИНФРА-М, 2019. — 128 с. - ISBN 978-5-16-108393-2. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1077728> (экономика)

5. Нечаева, Н. В. Ясный и простой языки как средство обеспечения доступности сайтов организаций / Н. В. Нечаева, Э. М. Каирова, И. С. Борщевский // Экстрабилити как феномен инклюзивной культуры: формирование инклюзивной культуры в цифровом пространстве : сборник статей III международной научно-практической конференции, Екатеринбург, 10–11 декабря 2020 года / под общей редакцией А. Л. Невотиной; ответственный за выпуск А. Р. Барашев. – Екатеринбург: Издательский дом «Ажур», 2021. – С. 105-114.

6. Нечаева, Н. В. Перевод на ясный и простой языки: зарубежный опыт и перспективы в России / Н. В. Нечаева, К. С. Хельмле, Э. М. Каирова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2020. – № 3. – С. 8-24. – DOI 10.15593/2224-9389/2020.3.1.

7. Нечаева, Н. В. Перевод на ясный и / или простой языки как интралингвальный вид перевода и подготовка переводчиков / Н. В. Нечаева, К. С. Хельмле, Э. М. Каирова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2021. – Т. 20. – № 3. – С. 99-108. – DOI 10.15688/jvolsu2.2021.3.9.

8. Смольянина Е. А. Английский язык для историков (B1—B2): учебник и практикум для академического бакалавриата / Е. А. Смольянина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 286 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01094-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/433469> (история)

9. Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/479069>

10. Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965>_(медицина)

7.3. Электронные ресурсы

1. Примеры, образцы и шаблоны перевода - <http://primerperevoda.ru/>
2. Multilingual dictionary of idioms- <http://www.wikidioms.com/>
3. Ассоциация лексикографов Lingvo <http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp>
4. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
5. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
6. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
7. Smartcat - <https://ru.smartcat.com/>
8. Trados - <https://www.tra-service.ru/trialrequest>
9. Ассоциация преподавателей перевода- <https://translation-teachers.ru/>

7.4. Методические указания и материалы по видам занятий

Практические занятия, как и семинарские, ориентированы на закрепление изученного теоретического материала и формирование определенных профессиональных умений и навыков. Под руководством и контролем со стороны преподавателя студенты выполняют конкретные задания, упражнения, решают комплексы задач. Одни из них служат иллюстрацией теоретического материала и носят воспроизводящий характер, они выявляют качество понимания студентами теории. Другие представляют собой образцы задач и примеров, разобранных в аудитории. Для самостоятельного выполнения требуется, чтобы студент овладел показанными методами решения. Следующий вид заданий может содержать элементы творчества. Одни из них требуют от студента преобразований, реконструкций, обобщений. Для их выполнения необходимо привлекать ранее приобретенный опыт, устанавливать внутрипредметные и межпредметные связи. Решение других требует дополнительных знаний, которые студент должен приобрести самостоятельно. Третьи предполагают наличие у студента некоторых исследовательских умений. Практические занятия стимулируют мышление, сближают учебную деятельность с научным поиском и, безусловно, готовят к будущей практической деятельности. В этой связи рекомендуется:

1. Посещать все семинарские, лабораторные и другие практические занятия. Это залог успешного освоения программного курса в целом и грамотной организации самостоятельной работы. Любой семинар или практическое занятие воспринимать, как уникальную возможность овладеть знаниями, полезными навыками, необходимой профессиональной техникой.

2. Приучить себя заранее готовиться к занятиям. При подготовке к практическому занятию необходимо:

- проанализировать тему, продумать вопросы, главные проблемы, которые вынесены для коллективного обсуждения;

- особо выделить собственное мнение, которое сложилось в процессе самостоятельной подготовки и аргументы его обосновывающие;

- записать вопросы, возникшие при изучении проблемы и обязательно получить на них ответы во время практического занятия.

3. В процессе работы на занятии важно:

- не отвлекаться, внимательно слушать ответы других студентов, соотносить их со своим мнением, с изученной теорией, с личной практикой;

- активно высказывать свою точку зрения, доказывать ее, подкрепляя научной информацией, фактами;

- быть убедительным, особенно в ситуациях критики других;

- помнить, что критика должна носить конструктивный характер, содержать в себе альтернативное предложение.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Организация деятельности во время самостоятельной работы может быть различной. По форме самостоятельная работа может быть аудиторной под руководством преподавателя и внеаудиторной с участием преподавателя и без него. Аудиторная самостоятельная работа, как правило, осуществляется на лекции, практических, лабораторных, семинарских занятиях и представляет собой форму самостоятельной продуктивной в учебном отношении деятельности студентов: совместные рассуждения, расшифровка тезиса, «включение в дискуссию» с обоснованием своей точки зрения, выполнение определенного объема задания, тематические диктанты, контрольные работы и т.п. Внеаудиторная самостоятельная работа предусматривает изучение научной и специальной литературы, подготовку к занятиям, выполнение заданий по темам, вынесенным на самостоятельное изучение. Она обычно корректируется, контролируется и оценивается преподавателем или самим студентом через вопросы для самоконтроля. Практические или творческие задания для самостоятельной работы могут быть направлены как на углубленную проработку теоретического материала, так и на формирование определенных профессиональных умений, профессионально значимых личностных качеств. Задания предлагаются в виде практикума или могут быть даны преподавателем непосредственно на занятии. Каждое задание сопровождается рекомендациями по его выполнению, схемой анализа проделанной работы.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА С ЛИТЕРАТУРОЙ

Необходимую для учебного процесса и научных исследований информацию вы черпаете из книг, публикаций, периодической печати, специальных информационных изданий и других источников. Успешному поиску и получению необходимой информации содействуют знания основ информатики, источников информации, составов фондов библиотек и их размещения. Умение работать с информацией складывается из умения быстро найти требуемый источник (книгу, журнал, справочник), а в нем – нужные материалы; из умения разобраться в нем, используя при этом различные способы чтения. Чтение научных книг существенно отличается от чтения художественной литературы. При чтении поэзии, прозы работает в основном воображение; при изучении научно-технических книг требуется определенное напряжение внимания, чтобы глубоко понять смысл прочитанного. Уметь читать книгу и понимать ее – разные вещи. Приступая к изучению содержания книги, необходимо, прежде всего, определить цель работы. Уяснение цели мобилизует мышление на усвоение материала, концентрирует его внимание на главном, определяет способ чтения. В учебной практике цели чтения книг могут быть разными:

- общее ознакомление с содержанием книги (учебника, учебного пособия или монографии);
- поиск дополнительного материала по изучаемому вопросу или углубленное изучение существа вопроса;

- поиск определений, понятий терминов, уяснение их существа; - подбор доказательств и примеров, теоретических установок;

- изучение источника определенных проблем или практических задач; - расширение и углубление знаний по определенной проблеме, вопросу. Возникает вопрос: как читать и писать так, чтобы время, потраченное на это, не пропало впустую. Существуют общепринятые правила грамотного чтения учебной и научной литературы. Изучение литературы должно состоять их двух этапов:

1 этап. Предварительное знакомство с книгой. Работа с книгой начинается с общего ознакомления. Для этого рекомендуется прочитать титульный лист, аннотацию и оглавление, затем внимательно ознакомиться с предисловием, введением и заключением. Прежде всего, читается заглавие, название книги. Общее ознакомление с книгой заканчивается просмотром имеющихся в ней приложений и другого справочного материала, с тем, чтобы можно было легко найти материал, если в нем возникает необходимость. После этого можно приступить к углубленному изучению книги.

2 этап. Чтение текста. Общепринятые правила чтения таковы: - читать внимательно – т.е. возвращаться к непонятным местам. - читать тщательно – т.е. ничего не пропускать. - читать сосредоточенно – т.е. думать о том, что вы читаете. - читать до логического конца – абзаца, параграфа, раздела, главы и т.д. Разные тексты и цели ознакомления с книгой требуют разных способов чтения, т.е. разных способов извлечения информации.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет

2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

